

N° 112.

ALLEMAGNE, ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ARGENTINE,
etc.

Convention sanitaire internationale,
signée à Paris le 17 janvier 1912.

GERMANY, UNITED STATES
OF AMERICA, ARGENTINE,
etc.

International Sanitary Convention,
signed at Paris on January 17,
1912.

No. 112. — CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE¹, SIGNÉE
A PARIS LE 17 JANVIER 1912.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 18 mai 1921.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand ; le Président des Etats-Unis d'Amérique ; le Président de la République argentine ; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie ; Sa Majesté le Roi des Belges ; le Président de la République de Bolivie ; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil ; Sa Majesté le Roi des Bulgares ; le Président de la République du Chili ; le Président de la République de Colombie ; le Président de la République de Costa-Rica ; le Président de la République de Cuba ; Sa Majesté le Roi de Danemark ; le Président de la République de l'Equateur ; Sa Majesté le Roi d'Espagne ; le Président de la République Française ; Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes ; Sa Majesté le Roi des Hellènes ; le Président de la République de Guatémala ; le Président de la République d'Haïti ; le Président de la République de Honduras ; Sa Majesté le Roi d'Italie ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg ; le Président des Etats-Unis mexicains ; Sa Majesté le Roi de Monténégro ; Sa Majesté le Roi de Norvège ; le Président de la République de Panama ; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ; Sa Majesté le Shah de Perse ; le Président de la République portugaise ; Sa Majesté le Roi de Roumanie ; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ; le Président de la République du Salvador ; Sa Majesté le Roi de Serbie ; Sa Majesté le Roi de Siam ; Sa Majesté le Roi de Suède ; le Conseil Fédéral Suisse ; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans ; Son Altesse le Khédive d'Egypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les firmans impériaux, et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

Ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire², signée à Paris le 3 décembre 1903, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative à la fièvre jaune et d'étendre autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

M. le Baron DE STEIN, Conseiller intime supérieur de Gouvernement, Conseiller rapporteur à l'Office impérial de l'Intérieur, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire ;

¹ Pour les Ratifications voir la page 422.

² De Martens, Nouveau Recueil général des Traités, troisième série, vol. 1, page 78.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.No. 112. — INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION², SIGNED AT PARIS, JANUARY 17, 1912.

Official French text communicated by the Minister for the Netherland at Bern. The registration of this Convention took place on May 18, 1921.

CONVENTION.

His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in the name of the German Empire ; the President of the United States of America ; the President of the Argentine Republic ; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary ; His Majesty the King of the Belgians ; the President of the Republic of Bolivia ; the President of the United States of Brazil ; His Majesty the King of the Bulgarians ; the President of the Republic of Chile ; the President of the Republic of Colombia ; the President of the Republic of Costa Rica ; the President of the Republic of Cuba ; His Majesty the King of Denmark ; the President of the Republic of Ecuador ; His Majesty the King of Spain ; the President of the French Republic ; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India ; His Majesty the King of the Hellenes ; the President of the Republic of Guatemala ; the President of the Republic of Haiti ; the President of the Republic of Honduras ; His Majesty the King of Italy ; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg ; the President of the United States of Mexico ; His Majesty the King of Montenegro ; His Majesty the King of Norway ; the President of the Republic of Panama ; Her Majesty the Queen of the Netherlands ; His Majesty the Shah of Persia ; the President of the Portuguese Republic ; His Majesty the King of Roumania ; His Majesty the Emperor of All the Russias ; the President of the Republic of Salvador ; His Majesty the King of Servia ; His Majesty the King of Siam ; His Majesty the King of Sweden ; the Swiss Federal Council ; His Majesty the Sultan of Turkey ; His Highness the Khedive of Egypt, in accordance with the powers invested in him by the Imperial Firmans ; and the President of the Oriental Republic of the Uruguay :

Having decided to modify the provisions of the Sanitary Convention³ signed at Paris the 3rd December, 1903, in the light of the latest scientific results and medical experience ; to establish international regulations with regard to yellow fever ; and to extend, as far as possible, the area to which the principles apply which have inspired the international sanitary regulations, have named as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE GERMAN EMPEROR, KING OF PRUSSIA :

Baron DE STEIN, Superior Privy Councillor of the Government, Reporting Councillor to the Imperial Ministry of the Interior, Member of the Sanitary Council of the Empire ;

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires Étrangères de S. M. Britannique.

² For the ratifications see page 423.

³ British and Foreign State Papers vol. 97, page 1085.

¹ Forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office.

M. le Professeur GAFFKY, Conseiller intime supérieur de médecine, Directeur de l'Institut royal pour les maladies infectieuses à Berlin, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. A. BAILLY-BLANCHARD, Ministre Plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

M. le Dr Francisco DE VEYGA, Inspecteur général des Services de santé de l'Armée Argentine, Professeur à la Faculté de Médecine et Membre du Conseil National d'Hygiène ;

M. le Dr Ezequiel CASTILLA, Membre du Comité de l'Office international d'Hygiène publique ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME, etc., etc., et ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :

M. le Baron Maximilien DE GAGERN, Grand-Croix de l'Ordre Impérial Autrichien de François-Joseph, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de la Confédération Suisse ;

M. le Chevalier François DE HABERLER, Docteur en droit et en Médecine, Conseiller Ministériel au Ministère I. R. Autrichien de l'Intérieur ;

M. Etienne WORMS, Docteur en droit, Chevalier de l'Ordre impérial Autrichien de François-Joseph, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce ;

M. Jules BÖLCS DE NAGYBUDAFI, Conseiller au Ministère royal Hongrois de l'Intérieur ;

M. le Baron CALMAN DE MULLER, Docteur en Médecine, Conseiller Ministériel, Professeur à l'Université royale Hongroise de Budapest, Président du Conseil de Santé du Royaume, Membre de la Chambre Hongroise des Magnats ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. O. VELGHE, Directeur général du Service de Santé et de l'Hygiène au Ministère de l'Intérieur, Membre-Secrétaire du Conseil supérieur d'Hygiène, Officier de l'Ordre de Léopold ;

M. E. van ERMENGEM, Professeur à l'Université de Gand, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène, Commandeur de l'Ordre de Léopold ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

M. Ismael MONTES, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française ;

M. le Dr CHERVIN, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. le Dr Henrique de FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Chef de service de l'Institut Oswaldo Cruz, à Rio de Janeiro ;

Professor GAFFKY, Superior Medical Privy Councillor, Director of the Royal Institute at Berlin for Infectious Diseases, Member of the Sanitary Council of the Empire ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. A. BAILLY-BLANCHARD, Minister Plenipotentiary, Councillor of the Embassy of the United States of America at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC :

Dr. Francisco DE VEYGA, Inspector-General of the Service of Health of the Argentine Army, Professor at the Faculty of Medicine and Member of the National Council of Hygiene ;

Dr. Ezequiel CASTILLA, Member of the Committee of the International Office of Public Hygiene ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA, &c., AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY:

Baron Maximilian DE GAGERN, Grand Cross of the Imperial Austrian Order of Francis Joseph, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation ;

Chevalier François DE HABERLER, Doctor of Laws and of Medicine, Ministerial Councillor to the Imperial and Royal Austrian Ministry of the Interior ;

M. Etienne WORMS, Doctor of Laws, Knight of the Imperial Austrian Order of Francis Joseph, Councillor of Department at the Imperial and Royal Austrian Ministry of Commerce ;

M. Jules BÖLCZ DE NAGYBUDAFA, Councillor to the Royal Hungarian Ministry of the Interior ;

Baron CALMAN DE MÜLLER, Doctor of Medicine, Ministerial Councillor, Professor at the Royal Hungarian University of Budapest, President of the Council of Health of the Kingdom, Member of the Hungarian Chamber of Magnates ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. O. VELGHE, Director-General of the Service of Health and of Hygiene at the Ministry of the Interior, Secretary and Member of the Superior Council of Hygiene, Officer of the Order of Leopold ;

M. E. VAN ERMENGEM, Professor at the University of Ghent, Member of the Superior Council of Hygiene, Commander of the Order of Leopold ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA :

M. Ismael MONTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the French Republic ;

Dr. CHERVIN, Chevalier of the National Order of the Legion of Honour ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Henrique DE FIGUEIREDO VASCONCELLOS, Head of the Oswaldo Cruz Institute at Rio de Janeiro ;